(cc) BY

Сидорова Алина Михайловна
учитель
Кирбитова Людмила Леонидовна
учитель
МБОУ «Козловская СОШ №3»
г. Козловка, Чувашская Республика

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ФИТОНИМАМИ В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ, РУССКОМ И ЧУВАШСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация*: сопоставительное изучение языков, направленное на выявление схожих черт и различий, является актуальной проблемой современного языкознания. Особую ценность в этом плане представляют фразеологизмы, т.к. каждый язык обладает своим собственным способом восприятия и отражения мира и по-своему создает его языковую картину. Изучение фразеологизмов помогает понять быт и культуру народа, освоить язык. Предметом изучения в данной работе послужили фразеологические единицы (ФЕ) английского, немецкого, русского и чувашского языков, имеющие фитонимы в своем составе. Такие ФЕ отражают многовековые наблюдения человека за миром флоры, выражают отношение человека к окружающей природе и становятся культурным фондом как родного, так и иностранного языка.*

Ключевые слова*: фразеологические единицы, символика фитонимов, история народа, национальная культура, межкультурная коммуникация, культурные стереотипы.*

Фразеология – это сокровищница языка. Во фразеологизмах отражается история народа, его быт, фразеологизмы носят национальный характер, в них отражается понимание людей разных эпох о жизни в целом, о труде, быте. Их объем настолько велик, что рассматривать все фразеологизмы в рамках одной работы просто невозможно. Мы решили остановиться на фразах, в названиях которых присутствует фитоним, т. е. название растения. Растения всегда играли важную роль в истории существования человека, человек всегда проводил аналогии между

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

собой и растениями. Каждое из растений приобретало человеческие признаки, воплощало в себе человеческие черты. Мы собрали и проанализировали 317 ФЕ с фитонимами на английском, немецком, русском и чувашском языках, определив их количественное соотношение в исследуемых языках.

Наиболее активный фитоним, обозначающий плод, в английском языке является «apple» и используется для описания внешне привлекательного, но нравственно испорченного человека: «the rotten apple» (паршивая овца), «a bad apple» (плохой человек). Выражение «Adam's apple» (адамово яблоко) уходит корнями в библейские предания и обозначает обманчивый успех. Для большего количества ФЕ со словом «Apfel» в немецкой культуре характерно отрицательное значение: «ein fauler Apfel macht zehn faule Äpfel» (испорченное яблоко портит соседние), «hinter dem Ofen sitzen und Äpfel braten» (бить баклуши).Небольшое количество ФЕ в русском языке со словом «яблоко» намекают на плохую наследственность: «яблочко от яблони недалеко падает», бытовых условиях: «яблоку негде упасть». Данный фитоним совершенно чужд для фразеологического фонда чувашского языка. Фитоним «вишня» нашел свое отражение во фразеологии английского и немецкого языков, несет в себе положительное значение в английской культуре, что обусловлено объективными признаками – красотой и приятным запахом растения: «the cherry of the cake» (лакомый кусочек), «cherry picking» (снимать сливки). В немецкой фразеологии фитоним «Kirschen» характеризует взаимоотношения между людьми: «mit ihm ist nicht gut Kirschen essen» (с ним лучше дела не иметь). Абсолютно английским является фитоним «banana» и используется для описания поведения человека: «to lose one's banana» (потерять контроль над собой), «to drive one's banana» (свести кого-л. с ума). Фитоним «груша» нашел свое отражение только во фразеологии немецкого языка и характеризует отсутствие умственных способностей у человека: «eins auf die Birne bekommen» (получить по башке), «eine weiche Birne haben» (быть слабоумным). Фитоним «малина» связан с представлением русских о счастье: «разлюли малина» (беспечная жизнь). Для фитонима «горох», на первый взгляд, несущего смысл плодородия, характерно отрица-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

тельное значение во всех исследуемых культурах. В русском языке это пустой человек, бедняга: «разыгрывать шута горохового», «стрень – брень с горошком» (отсутствие имущества). Англичане называют глупого человека «pea-brained», в немецкой культуре неопрятный человек выглядит так, как будто на нем черти горох молотили «auf ihm hat (wohl) der Teufel Erbsen gedroschen». У чувашского народа горох несет отрицательные характеристики: «кĕл пăрçи суйла» (заниматься ерундой), «тимĕр пăрça» (жадный человек). Интересен тот факт, что фитоним «капуста» встречается только в немецких и русских ФЕ. Капуста у немецкого народа была ведущей огородной культурой на протяжении долгих лет и ей отводилась важная роль. Данный фитоним несет как положительное, так и отрицательное значение: «Leb whol, iss Kohl!» (живи хорошо, ешь капусту), «Kohl machen» (делать глупости). У русского народа «капуста» это источник безбедной жизни: «борщ и капуста, в закромах не будет пусто». Популярный в русской фразеологии фитоним «репа» означает деятельность человека: «дедка за репку» (коллективный труд), финансовое отношение: «дешевле пареной репы». Следует отметить, что такое популярное растение как картофель нашел свое отражение только в одной лингвокультуре. Англичане обращаются к данному фитониму для описания ленивого человека: «couch potato» (лежебока), а также просиживающего в интернете человека: «mouse potato» – тот, кто проводит свободное время, просиживая в интернете. Фитоним «bean» (фасоль) во фразеологическом фонде английского языка представляет набор противоречивых и противоположных значений, в ряде случаев он характеризует успешного, удачливого человека: «he knows how many beans make five» (он сух из воды выйдет), «full of beans» (энергичный и жизнерадостный человек), в некоторых фразеологизмах данный фитоним несет отрицательную коннотацию: «get beans» (быть наказанным, избитым), «every bean has its black» (нет боба без пятнышка). Немецкий народ использует фитоним «Bohnen» для описания внешности: «eine lange Hopfenstange -Bohnenstange» (очень высокий человек).

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Одной из многочисленных групп фразеологизмов является совокупность выражений, в основе которых лежит фитоним «орех». В русской языковой картине «орех»- символ скрытой мудрости, плодородия и долгожительства: «крепкий орешек», «орешек не по зубам». Англичане, так же как и русские, обратили внимание на орехи, как что-то заветное, желаемое: «a hard nut» (орех не по зубам), «he who would eat the nut must first crack the shell» (без труда не вытащишь и рыбки из пруда). В ряде фразеологизмов английского языка название ореха употребляется в переносном значении «голова». В английском языке все фразеологизмы, в состав которых входит фитоним «nut», используются для обозначения аномального психического состояния человека, например: «go nuts» (спятить, рехнуться), «drive smb. nuts» (сводить кого-то с ума). Немецкий народ считает заросли орешника символом плодородия, местом, где рождаются дети, эта особенность нашла свое отражение во фразеологической единице: «in die Haseln (Haselnüsse) gehen» (пойти на свидание). С другой стороны, орех ассоциируется с чем-то ничтожным, незначительным: «eine hohle (taube) Nuß» (пустяк, безделица). Фитоним «орех» не нашел свое отражение во фразеологии чувашского языка.

Популярным фитонимом в английском, немецком и русском языках является «роза». Роза у англичан – самый популярный цветок и воспринимается как воплощение красоты, молодости, что-то приятное: «fresh as a rose» (свеж, как роза), «path strewn with roses» (путь, усыпанный розами, лёгкая, приятная жизнь). Немецкий народ также ассоциирует розу с красотой «sie blüht wie eine Rose» (цветет как роза), роза олицетворяет красоту, радость, счастье, в то же время русский народ акцентирует внимание не на красоте роз, а на их шипах, например, «где розы, там и тернии», «нет роз без шипов», «у роз нет плодов», говоря о пустой красоте. Распространенным фитонимом в английской фразеологии является «лилия»: «as pure as a lily» (чистый как лилия), данный цветок символизирует чистоту, величие, невинность. Немецкая культура относит лилию к чему-то хрупкому, слабому: «dastehen wie eine geknickte Lilie» (стоять, как надломанная лилия), во фразеологии русского народа лилия – олицетворе-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ние скромности: «скромная как лилия». Мы определили ФЕ с фитонимами, характерные только для одного языка. Так, например, «мак» встречается довольно часто в русском языке: «дуля с маком», «ни маковой росинки», «как маком усыпано», где семя данного цветка обозначает что-то очень маленькое. Многочисленнной группой представлены ФЕ со словом «крапива» в чувашской культуре: «вĕлтрен пек» (очень злой), «вĕлтрен пусать» (о запущенном хозяйстве) Неприглядный вид растения точно отражает отрицательные стороны человеческого поведения.

Многочисленной оказалась группа с компонентом «трава» во всех языках. Так, в английском языке «трава» является чем-то тайным, неожиданным: «not let any grass grow under one's feet» (высказать всю правду), «snake in the grass» (скрытая опасность). В немецком языке с травой сравнивают слишком деятельного, высокомерного человека: «das Gras wachsen hören» (считать себя умнее всех), «sich kein Gras unter den Füßen wachsen lassen» (быть деятельным, активным). Во фразеологии чувашского языка данный фитоним несет отрицательную кононнотацию и используется для описания бесчестного человека, неадекватного поведения: «ие курăкĕ çинĕ» (вести себя бесчестно), «ăншăрт курăкĕ çи» (вести себя неадекватно, как сумасшедший). Для фразеологизмов со словом «трава» в русском языке характерно нейтральное значение: «трава травой», «трынь трава»

Деревья произрастали на территории всех исследуемых культур и воспринимались их народами как живые существа. Из названий деревьев во фразеологии чаще всего представлены «дуб», «осина», «береза». В английской, немецкой и чувашской фразеологии дуб является олицетворением силы и мощи: «little strokes fell great oaks» (слабые удары валят большие дубы), «von einem Streiche fällt keine Eiche» (от одного удара топором ни один дуб не свалится), «касса янă юман пек» (рухнуть, как подкошенный дуб). В русской культуре фитоним «дуб» используется для характеристики глупого человека: «дуб дубом», «с дуба рухнуть». Фразеологизмы, в составе которых присутствует слово «дерево», не разделяя его на виды, представляют собой внушительный по разме-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

рам лексический слой во фразеологии английского и немецкого языков. Представленный фитоним в английской фразеологии является олицетворением надежности, основательности, символизирует человеческое начало: «the tree is known by its fruit» (дерево познаётся по плоду), «as a tree falls, so shall it lie» (куда дерево клонилось, туда и повалилось). Похожее отношение к дереву у немецкого народа: «wie der Baum, so die Frucht» (каково дерево, таков и плод). У чувашского народа «дерево» несет отрицательные коннотации: «йывăç алăллă» (безрукий человек), «йывăç чĕлхеллĕ» (косноязычный человек) [8] Примечательно то, что для определения родственных связей чуваши используют фразеологизмы с фитонимами «рябина» и «береза»: «пилеш тăрри пĕлĕш», «хурăн тăрри хурăнташ» (о дальних родственниках). Русский народ склонен к использованию определенного вида дерева для характеристики отрицательных качеств человека: «балда осиновая» (глупый человек), «пень берёзовый» (тупица, дурак), «как осиновый лист дрожит» (трусость). Велико значение леса и жизни народа исследуемых культур, так как лес был источником корма для сельского населения. Анализ фразеологизмов с фитонимом «лес» позволяет сделать вывод, что как русские, так и англичане обращаются к данному образу для характеристики чего-то неясного, непонятного: «темный лес», «за деревьями не видеть леса» (увлекаясь мелочами, не видеть главного), «can’t see the forest for its woods» (не видеть главного). Немцы относятся к лесу с большим почитанием: «wo *der_Wald* stirbt, stirbt das Volk» (где умирает лес, там умирает народ). Чувашский народ обращается к образу леса для характеристики такого порока, как лень: «вăрман су» (бездельничать).

Фразеология – явление сложное, имеет свои национальные особенности, которые в свою очередь зависят от культуры, истории, традиций того или иного народа. В каждой культуре существуют свои фитонимичные образы. Следует отметить, что количество фразеологизмов у каждого народа разное и в каждой культуре можно выделить определенные доминантные образы, которые чаще всего фигурируют во фразеологизмах. В ходе проделанной работы мы пришли к выводу, что фитонимы чаще всего используется во фразеологизмах англий-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ского языка. Это обороты с такими фитонимами как яблоко («apple»), банан («banana»), вишня («cherry»), орех («nut»), маргаритка («daisy»), лилия («lily»), роза («rose»), фиалка («violet'). Немецкие ФЕ большей частью представлены фитонимами «Baum» (дерево), «Eiche»(дуб), «Grass»(трава), «Rose» (роза). В русской культуре преобладают ФЕ с фитонимами «горох», «репа», а также популярны фразеологизмы, имеющие в своем составе название дерева. В чувашском языке основной уклон делается на такие фитонимы как «велтрен» (крапива), «пăрça» (горох).

Все собранные и изученные фразеологизмы мы разделили на 6 основных групп, отражающие: 1) нравственные качества человека, 2) отношения между людьми, 3) внешность человека, 4) эмоционально-психическое состояние, 5) трудовую деятельность человека, 6) физические и умственные способности. Мы пришли к выводу, что во всех исследуемых культурах ФЕ большей частью используются для описания психоэмоционального состояния человека, а английский и немецкий народ с такой же частотностью прибегает к ФЕ для описания нравственных качеств человека. Анализ фразеологизмов четырех языков вывел значительное сходство флористических фразеологических единиц, используемых для описания внешности человека, его отношения к труду.

Множество примеров доказывают, что в немецком, русском и чувашском языках фразеологизмов с отрицательным значением больше, чем с положительным. В английской культуре количество ФЕ с положительной коннотацией пусть незначительно, но превалирует над ФЕ с отрицательным значением. При помощи фразеологизмов народы изучаемых культур высмеивают такие пороки, как высокомерие, нерешительность, упрямство, хитрость, безделье, неопрятность. Все это объясняется, с нашей точки зрения, следующим: фразеологизмы появились в речи людей для того, чтобы в двух словах передавать человеческие мысли, придавать громоздкому суждению яркую и звучную форму и несут в себе воспитательный характер.

Также мы выявили специфические ФЕ, которые невозможно прямо передать в переводящие языки, что свидетельствует об индивидуальности четырех

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

языков. Выявленные различия указывают на национальную специфику фразеологизмов, что связано с географическими особенностями, культурно-историческим развитием и национальными особенностями характера. У каждого народа свое восприятие мира, отсюда и разная символика и ассоциации. Выявление национально-культурных особенностей фразеологизмов очень важно, так как их знание устойчивых выражений позволяет не только увеличить свой словарный запас и обогатить, таким образом, свою речь, но и понять культуру, традиции, обычаи и менталитет народа.

Список литературы

1. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. – Аквариум, 1995. – 768 с.

2. Захаренко Е.Н. Новый словарь иностранных слов: 25000 слов и словосочетаний / Е.Н. Захаренко, Л.Н. Комарова, И.В. Нечаева. – 2-е изд., стер. – М.: Азбуковник, 2006. – 784 с.

3. Kunin A.V. English-Russian Phrase logical dictionary. – M.: Russky Yazyk, 1984.

4. Ларионова Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка. – Аделант, 2014.

5. Федоров Г.И. Толковый словарь фразеологизмов чувашского языка. В 2 т. – Чебоксары: Чувашское книжное издательство, 2016. – 271с.

6. Чăваш фразеологийĕн ăнлантаруллă сăсах кĕнеки. 2 томлă. – Шупашкар: Чăваш кçнеке изд-ви, 2016. – 271 с.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)